



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA
(with Memorandum of Understanding)

Belgrade, November 16, 1984

In force Provisionally November 16, 1984

In force Definitively March 21, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE
(avec Protocole d'entente)

Belgrade, le 16 novembre 1984

En vigueur provisoirement le 16 novembre 1984

En vigueur définitivement le 21 mars 1985



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA

Belgrade, November 16, 1984

In force Provisionally November 16, 1984

In force Definitively March 21, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE

Belgrade, le 16 novembre 1984

En vigueur provisoirement le 16 novembre 1984

En vigueur définitivement le 21 mars 1985

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

43 256 772
b 2324386

43 256 771
b 2324349

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944, and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories have agreed on the following:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Committee for Transportation and Communications, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ci-après dénommés les Parties contractantes, ayant tous deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et désirant conclure un accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, le Comité fédéral des transports et communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines:

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in its territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

2. Following receipt of a notice of designation pursuant to paragraph 1 of this Article the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

3. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the airline complies with the applicable provisions of the Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- a) survoler son territoire, sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) faire des escales sur son territoire, aux points indiqués sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. Dès réception d'un avis de désignation émis aux termes du paragraphe 1 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.

3. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et sous réserve que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 3 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 5

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande.

ARTICLE 5

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et Règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine devront être observés par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE 6

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4 of this agreement.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.
2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.
3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September, 23, 1971.
5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 4 du présent Accord.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article 4 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own on any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

ARTICLE 8

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser l'imposition de droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition qu'ils ne soient pas plus élevés que ceux qui sont imposés à tous les autres aéronefs assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités chargées d'établir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes qui représentent lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit approuvée.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed in advance between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article 17 of this Agreement. Pending an agreement either at the airline level or between the aeronautical authorities, the status quo shall be maintained.

ARTICLE 10

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.
2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented no later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.
3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the usual publicity material distributed without charge by that designated airline or airlines.

- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées (c.-à-d. fréquence des vols et genre d'appareil utilisé) sera convenue au préalable par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord. Le statu quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente intervienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE 10

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes échangeront, chaque trimestre, des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes de transmission seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 11

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise ou ces entreprises désignées.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular aircraft equipment and spare parts retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case this material shall be placed under supervision of the said authorities until it is loaded on board aircraft and is leaving the territory of that Contracting Party or is otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 12

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et pièces de rechange généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ce matériel sera placé sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou aliéné d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 12

1. Les tarifs à appliquer aux services convenus pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (comme la vitesse et le confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute portion de la route spécifiée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. On se servira à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission de ces tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas exprimé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à l'égard des tarifs proposés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date d'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provision of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 19 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The competent authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE 13

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents, in conformity with national law of that Contracting Party.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing in the country where conversion is effected at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur sont soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur leur détermination conformément au paragraphe 4, la question doit être réglée conformément aux dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 19 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à n'être pas satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises de transport aérien désignées s'efforceront, là où c'est nécessaire, de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cet avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliqueront.

8. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que A) les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs acceptés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et B) les entreprises de transport aérien ne réduisent en aucune façon toute portion desdits tarifs.

ARTICLE 13

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents, conformément à la législation de ladite Partie contractante.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants dans le pays où la conversion a lieu au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe ou autre frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 14

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be granted on the basis of reciprocity, the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be nationals of Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

1. The crew members of the designated airline or airlines of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. In case the designated airline or airlines of one Contracting Party deem it desirable to utilize crew members of other nationalities including landed immigrants for the operation of agreed services, it or they can do so after approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The crews of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and as scheduling of the agreed services requires, be permitted temporary sojourn in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 16

The provisions set out in Articles 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 15 of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective regulations of this latter Contracting Party, and to the airline operating such flights.

ARTICLE 17

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Sur une base de réciprocité, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à affecter les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés devront être des ressortissants du Canada et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et leur lieu de résidence de même que leur nombre devront être convenus par le biais de consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, et soumis à l'approbation des autorités compétentes desdites Parties contractantes. Lesdits représentants et employés devront respecter les lois et les règlements en vigueur de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

1. Les membres d'équipage de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui travaillent à bord d'aéronefs exploitant une route spécifiée seront des citoyens de leurs pays respectifs. Si l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes jugent préférable d'utiliser des membres d'équipage d'autres nationalités, y compris des immigrants reçus, pour l'exploitation des services convenus, elles devront d'abord obtenir l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Sur une base de réciprocité et selon que l'horaire des services convenus l'exigera, les membres d'équipage de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pourront séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 16

Les dispositions énoncées aux Articles 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14 et 15 du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, conformément aux règlements applicables de cette dernière Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

ARTICLE 17

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 19

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the Vice-President of that Council, who is a national of a third State, may be requested to designate the above mentioned arbitrators. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un Échange de Notes diplomatiques.

ARTICLE 19

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le vice-président du Conseil, qui est un ressortissant d'un Etat tiers, pourra être chargé de désigner les arbitres susmentionnés. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 20

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

In the event of a general multilateral air convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 17 of the present Agreement.

ARTICLE 23

The Agreement will be provisionally applied from the date of its signature and shall enter into force on the date when the Contracting Parties will have notified each other by Exchange of Notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE 20

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractantes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article 17 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est dénoncé, remplacé, modifié ou complété par des dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 23

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes ne seront informées par Échange de Notes qu'elles ont obtenu toute autorisation nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Belgrade this sixteenth day of November of the year one thousand nine hundred and eighty four in the English, French and Serbo-Croatian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Belgrade le seizième jour de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en français, en anglais et en serbo-croate, chaque version faisant également foi.

JAMES KELLEHER

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MUSTAFA PLJAKIC

*For the Federal Executive Council of the Assembly of
the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la
République Socialiste Fédérative de Yougoslavie*

neir
one
ian
urs
ée
ue

INDEX

[Index]

The following names are given in alphabetical order by the
International Commission on Zoological Nomenclature
Révisé par le Comité International de Nomenclature Zoologique

Point of Distribution	Intermediate Point(s)	Origin	Point of Distribution
(5) (7) (8)	(1) (4) (6)	(9) (10) (11)	(2) (3) (9)
Point of origin: Europe to be named and the early Yugoslav		Monastery of Tentak (Tentak)	One point of origin: Europe to be named and the early Yugoslav

The following names are given in alphabetical order by the
International Commission on Zoological Nomenclature
Révisé par le Comité International de Nomenclature Zoologique

The following names are given in alphabetical order by the
International Commission on Zoological Nomenclature
Révisé par le Comité International de Nomenclature Zoologique

The following names are given in alphabetical order by the
International Commission on Zoological Nomenclature
Révisé par le Comité International de Nomenclature Zoologique

The following names are given in alphabetical order by the
International Commission on Zoological Nomenclature
Révisé par le Comité International de Nomenclature Zoologique

The following names are given in alphabetical order by the
International Commission on Zoological Nomenclature
Révisé par le Comité International de Nomenclature Zoologique

ANNEX

Section 1

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Yugoslavia	(3) (4) (6) One point in Europe to be named by Yugoslavia	(1) Montreal Toronto (2)	(3) (5) (6) One point in the United States to be named by Yugoslavia

- (1) A commercial agreement, including provision for revenue sharing, and subject to the approval of the aeronautical authorities of Canada, shall be required between the designated airlines while service remains on a single track basis. The airline shall agree to any necessary changes in the forms of commercial co-operation on initiation of double track service.
- (2) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport on scheduled services.
- (3) No fifth freedom rights shall apply on service between the intermediate point and Canada or on service between Montreal and the USA point beyond. Own stop-over privileges apply at Montreal.
- (4) The point named shall not include the Netherlands, Italy, Portugal, Spain or Greece.
- (5) The USA point beyond shall not be served on any flight that includes service at Toronto.
- (6) The intermediate point and the USA point beyond may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

ANNEXE

Section 1

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au-delà
Points en Yougoslavie	(3) (4) (6) Un point en Europe qui sera désigné par la Yougoslavie	(1) Montréal Toronto (2)	(3) (5) (6) Un point aux États-Unis qui sera désigné par la Yougoslavie

- 1) Un accord commercial, prévoyant notamment le partage des recettes, qui sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Canada devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées tant que le service sera exploité dans un sens. Les entreprises de transport aérien devront donner leur adhésion à tous les changements qui pourront être apportés aux formes de coopération commerciale lorsque le service commencera à être exploité dans les deux sens.
- 2) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson en ce qui concerne les vols réguliers.
- 3) Aucun droit de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air ne s'appliquera aux vols entre le point intermédiaire et le Canada ou aux vols entre Montréal et le point au-delà aux États-Unis. Des privilèges d'arrêt en cours de route s'appliqueront à Montréal.
- 4) Le point désigné n'inclura ni les Pays-Bas, ni l'Italie, ni le Portugal, ni l'Espagne, ni la Grèce.
- 5) Le point au-delà aux États-Unis ne sera desservi par aucun vol qui dessert Toronto.
- 6) Le point intermédiaire et le point au-delà aux États-Unis peuvent être modifiés tous les six mois sous réserve d'un préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.

Section 2

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points			Destination	Points Beyond		
	(1)	(2)	(3)		(1)	(2)	(3)
Points in Canada	Points to be named by Canada			Belgrade Zagreb	Points to be named by Canada		

- (1) Points named shall not include the Netherlands, Italy, Portugal, Spain or Greece.
- (2) Points named may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Yugoslavia.
- (3) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five.

Section 2

La route suivante pourra être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au-delà
Points au Canada	(1) (2) (3) Point qui seront désignés par le Canada	Belgrade Zagreb	(1) (2) (3) Points qui seront désignés par le Canada

- 1) Les points désignés n'incluront ni les Pays-Bas, ni l'Italie, ni le Portugal, ni l'Espagne, ni la Grèce.
- 2) Les points désignés peuvent être modifiés tous les six mois sous réserve d'un préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques de Yougoslavie.
- 3) Il ne pourra y avoir plus de cinq points intermédiaires et au-delà désignés à la fois.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have established the following understandings with respect to the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

1. Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall, on the basis of reciprocity, be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party. In the event a comprehensive agreement is concluded between the two countries on avoidance of double taxation that also includes provision on the taxation of air transport, the two Contracting Parties shall consult with a view to determining the extent to which the above understanding is terminated, superseded, amended or supplemented by such comprehensive agreement.
2. The Contracting Parties have agreed as follows with respect to initial levels of frequency and capacity. Initial service shall be equivalent to three flights weekly of DC-10 type aircraft during the summer season (April 1 to October 31) and equivalent to two flights weekly of DC-10 type aircraft during the winter season (November 1 to March 31). Commencing April 1, 1985, frequencies may be increased by the equivalent of one flight weekly of DC-10 type aircraft over the initial levels of service in each of the summer and winter seasons until March 31, 1986 at which time service levels shall, unless otherwise agreed, revert to the initial levels. The Contracting Parties may, at any time, agree to different levels of service in accordance with the provisions of Article 9, paragraph 5 of the Agreement. The *status quo* for the purposes of that Article shall remain at three flights weekly in the summer season and two flights weekly in the winter season until such time as agreement is reached on different levels of service.

JAMES KELLEHER
For the Government of Canada

MUSTAFA PLJAKIC
*For the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia*

PROTOCOLE D'ENTENTE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ont conclu les ententes suivantes au sujet de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

1. Les revenus ou les profits provenant de l'exploitation d'aéronefs effectuant des vols internationaux et réalisés par une entreprise de transport aérien qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour les fins d'impôt sur le revenu doivent, sur une base de réciprocité, être exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes imposées par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Si un accord compréhensif visant à éviter la double imposition et englobant des dispositions à l'égard de l'imposition du transport aérien est conclu entre les deux pays, les deux Parties contractantes tiendront des consultations afin de déterminer la mesure dans laquelle l'entente ci-dessus est dénoncée, remplacée, modifiée ou complétée par cet accord compréhensif.

2. Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne les niveaux initiaux de fréquence et de capacité. Au début, des aéronefs de type DC-10 assureront la liaison, à raison de trois vols hebdomadaires pendant la saison estivale (du 1^{er} avril au 31 octobre) et de deux vols hebdomadaires pendant la saison hivernale (du 1^{er} novembre au 31 mars). A compter du 1^{er} avril 1985, il pourra y avoir un vol hebdomadaire supplémentaire pendant chacune des saisons et ce, jusqu'au 31 mars 1986, date à laquelle le nombre de vols sera rétabli au niveau initial, à moins de dispositions contraires. Les Parties contractantes peuvent, en tout temps, convenir de niveaux de service différents conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 9 du présent Accord. Pour les fins de cet Article, le *statu quo* demeure à trois vols hebdomadaires en été et à deux vols hebdomadaires en hiver, tant qu'un accord n'aura pas été conclu sur des niveaux de service différents.

JAMES KELLEHER

Pour le Gouvernement du Canada

MUSTAFA PLJAKIC

*Pour le Conseil exécutif fédéral de
l'Assemblée de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092678 3

© Minister of Supply and Services Canada 1988

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1988

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/3
ISBN 0-660-54114-9

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1985/3
ISBN 0-660-54114-9

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.

